



SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN

La interpretación es el proceso de convertir las declaraciones habladas, o por señas, de un idioma a otro. El intérprete trasmite el mismo mensaje que el orador o presentador está dirigiendo a una audiencia. Cada vez más el mundo depende de la comunicación entre lenguas y culturas, haciendo de la interpretación una actividad relevante como nunca en la historia.





SOBRE NOSOTROS

La Universidad Católica de las Misiones -UCAMI- ofrece la **Tecnica-tura Universitaria en Traducción e Inter-pretación en Inglés**, formando futuros profesionales competentes para reali-zar todo tipo de servicios de traduc-ción e interpretación en cualquier en-torno.

El intérprete simultáneo, en general, se ubica "detrás de la escena" en una cabina insonorizada. De manera impersonal y sin rostro escucha mediante auriculares un discurso en un idioma de partida para luego reproducirlo simultáneamente en un idioma meta.

Por esta razón, la interpretación simultánea es muy exigente y demanda un alto nivel de concentración por parte de los intérpretes. Se suele trabajar en parejas cuyas intervenciones no suelen durar más de veinte minutos cada una.

La interpretación simultánea requiere de un equipamiento especial que incluye cabinas, auriculares, micrófonos y consolas.

Los intérpretes de la UCAMI poseen experiencia en la interpretación en tiempo real haciendo posible la comunicación entre dos idiomas distintos en cualquier entorno.

Los intérpretes de la UCAMI trabajan en parejas utilizando equipos de interpreta-ción simultánea de última generación, disponibles en la ciudad de Posadas, y con posibilidad de trasladarlos a los des-tinos que se requieran, cubriendo cual-quier necesidad de servicio de interpreta-ción simultánea del cliente, en cualquier área geográfica.

Garantizamos la máxima calidad de nues-tros servicios y el éxito de su evento.





CABINA DE INTERPRETACIÓN

La cabina de interpretación simultánea, ubicada en la sede de la UCAMI – Av. Jauretche N° 1036 de Posadas, se inauguró en el año 2014, siendo la primera en la región.

NUESTROS SERVICIOS

- Asesoramiento: recomendación sobre las opciones más adecuadas para reuniones o eventos.
- Organización: seleccionamos y organizamos equipos de profesionales intérpretes para el evento requerido.
- Interpretación consecutiva Inglés-Español / Español-Inglés: el orador habla, el intérprete escucha, toma notas y luego reproduce el discurso en el idioma de destino.
- Interpretación simultánea Inglés-Español / Español-Inglés: los intérpretes transfieren el discurso del orador de manera simultánea.
- Interpretación de acompañamiento: el intérprete asiste al cliente o a una delegación, ya sea durante un viaje de negocios o en reuniones especializadas.
- Interpretación susurrada: es un servicio discreto y especializado que se utiliza comúnmente para negociaciones diplomáticas, gubernamentales o ejecutivas; aunque puede utilizarse para otros fines.
- Equipamiento: ofrecemos una gama completa de equipos de interpretación y sonido.

NUESTRO STAFF



Dra. Lorena Salvatelli
Directora Centro de Extensión FCH
RESPONSABLE



Esp. Lara Granada Lanús
Directora de TIT



Int. Alcira Norma Andrada



Int. Eliana Heinrich



¡Testimonio de nuestra experiencia!

UCAMI LÍDER EN SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN EN MISIONES

La UCAMI ha sido depositaria de la confianza de destacadas organizaciones nacionales e internacionales que requirieron el servicio de interpretación simultánea.

La UCAMI, propone una solución integral para las diferentes necesidades de interpretación Inglés-Español / Español-Inglés con un equipo de intérpretes competentes y capaces de ajustarse a las temáticas de diferentes sectores.

La UCAMI ofrece además equipos de alta tecnología, necesarios para proporcionar interpretaciones profesionales en prácticamente cualquier entorno. Compartimos un resumen de nuestra experiencia. Trabajos que dan testimonio de nuestra capacidad profesional.



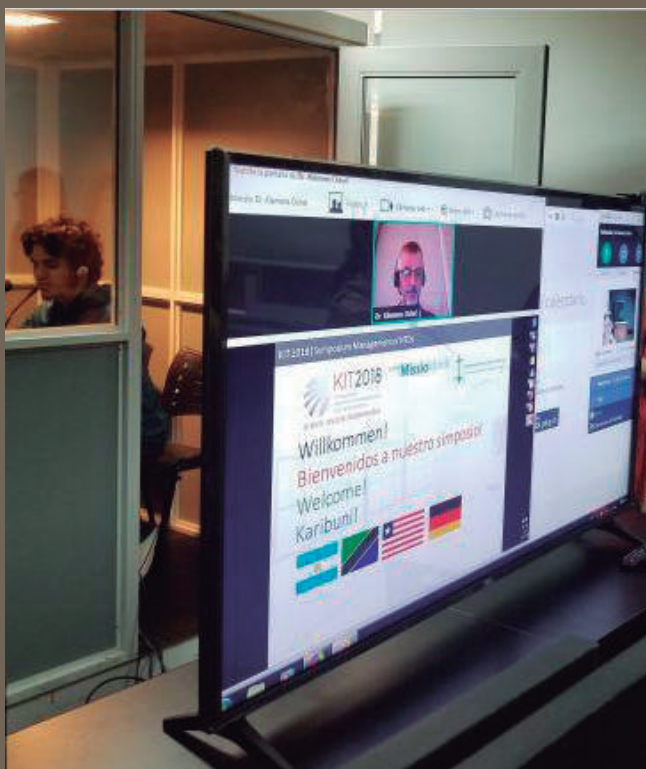


24/10 al 25/10 de 2018

Encuentro Misiones 2030: Construyendo una visión compartida hacia los ODS

En este evento donde se realizaron paneles con disertantes de la ONU, Unesco, Pacto Global, de los Gobiernos de Misiones (Argentina), y de Itapúa (Paraguay), como así también de Cámaras y Empresas de renombre, se expusieron sus visiones sobre los desafíos y oportunidades en torno a las alianzas para lograr la sostenibilidad en el marco de la Agenda 2030.

Las Intérpretes de la Tecnicatura Universitaria en Traducción e Interpretación en Inglés de la Facultad de Ciencias Humanas de la UCAMI brindaron el Servicio de Interpretación Simultánea y Consecutiva. El equipo estuvo conformado por la Intérprete Eliana Heinrich, docente de la Tecnicatura y un grupo de alumnos del último año, que reciben entrenamiento profesional durante la cursada de la carrera, como parte de su formación técnica y académica.



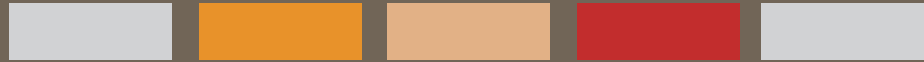
20/6 al 23/6 de 2018

XIV Congreso Internacional de Enfermedades Infecciosas y Medicina Tropical (KIT 2018)

Por segunda vez, docentes de la UCAMI y del Hospital Escuela de Agudos Dr. Ramón Madariaga participaron del KIT (*Internationaler Kongress für Infektionskrankheiten und Tropenmedizin*). El mismo se llevó a cabo del 20 al 23 de junio de 2018 en Alemania.

Dicha participación incluyó la interpretación simultánea Inglés-Español / Español-Inglés, realizada por el equipo de la Tecnicatura Universitaria en Traducción e Interpretación en Inglés de la UCAMI: tres alumnos de la carrera realizaron la interpretación simultánea guiados por la intérprete y docente, Prof. Norma Andrada, quienes fueron escuchados de forma remota en Alemania.



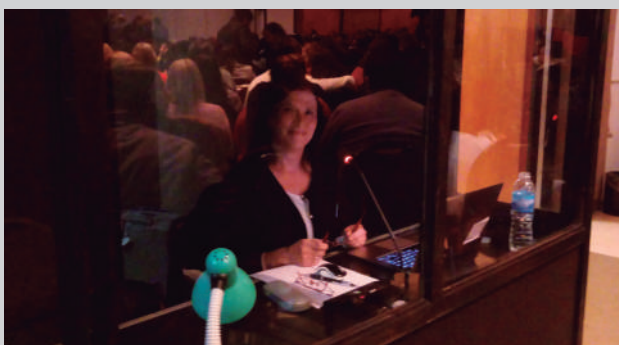


9/8 al 11/8 de 2018

II Curso Internacional de Endoscopia Intervencionista de la tierra colorada

Este II Curso Internacional, conocido como CIEI TC, fue patrocinado y organizado conjuntamente entre Consejo Federal de Inversiones CFI, el Parque de la Salud de la provincia de Misiones y la UCAMI. Contó con el aval de la *American Society for Gastrointestinal Endoscopy*.

Se llevó a cabo en la ciudad de Posadas del 9 al 11 de agosto de 2018. La interpretación simultánea fue realizada por alumnos de la Tecnicatura Universitaria en Traducción e Interpretación en Inglés, con monitoreo de una docente Intérprete.



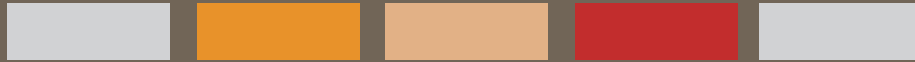
9/8 al 11/8 de 2018

Primer Congreso Internacional "Flipped Learning"

El Congreso se llevó a cabo en la ciudad de Puerto Iguazú del 9 al 11 de agosto de 2018

La Intérprete Norma Andrada, parte del plantel docente de la Tecnicatura en Traducción e Interpretación en Inglés, realizó la interpretación simultánea de la jornada inaugural del evento, asistida por dos alumnas y una egresada de la carrera.





27/2 al 2/3 de 2017

Workshop Internacional "INTERNATIONAL COOPERATION FOR SUSTAINABLE SCIENCE IN BIOMEDICINE"

El Workshop fue organizado conjuntamente entre el Instituto de Misión Médica *Würzburg*, de Alemania y la UCAMI, en el marco de la convocatoria realizada por el Ministerio de Educación e Investigación de Alemania, (*Bundesministerium für Bildung und Forschung, BMBF*) para financiar encuentros científicos.

Se trataron tres enfermedades de interés global: Chagas, Leishmaniasis y Toxoplasmosis. El evento científico tuvo lugar desde el lunes 27 de febrero hasta el viernes 3 de marzo de 2017, en el Campus Monseñor Jorge Kemerer, Sede de la Universidad Católica de las Misiones.



17/6 de 2016

XIII Congreso de Enfermedades Infecciosas y Medicina Tropical (KIT 2016)

El Congreso fue organizado por el Instituto de Misión Médica *Würzburg* de Alemania el 17 de junio de 2016.

La presentación se realizó con la asistencia técnica de la Intérprete Natalia Cintia Gigena Bértoli, entonces Directora de la Tecnicatura Universitaria en Traducción e Interpretación en Inglés de la UCAMI, quien realizó la interpretación simultánea al inglés de la presentación del Méd. Esp. Gustavo Méndez. También realizó la interpretación simultánea al español de las preguntas realizadas por el público al expositor, desde los diferentes auditorios en Alemania que escucharon desde forma remota la ponencia e interpretación.





20/5 de 2014

Conferencia sobre “*Current challenges in the management of tropical diseases*” en la sede de la UCAMI

El Martes 20 de Mayo, el Dr. August Stich compartió con los asistentes su experiencia en el manejo de enfermedades tropicales. La charla fue en inglés y la Traductora e Intérprete Cintia Gigena realizó la interpretación consecutiva de la conferencia, la que fue disfrutada por una nutrida audiencia que además interactuó activamente con el Dr. Stich gracias a la intervención eficiente de la intérprete, lo que mostró que el lenguaje no fue una limitación para compartir e intercambiar experiencias.



Centro de Extensión Facultad de Ciencias Humanas

WWW.UCAMI.EDU.AR

(0376) - 4463718 int 139 (de 8:00 a 12:00 h y de 15:00 a 19:00 h)

MÁS INFORMACIÓN: c.extension@fch.ucami.edu.ar

Avenida Jauretche 1036, Esquina Av. Urquiza. | POSADAS, MISIONES (Argentina)





Autorizada provisoriamente por DECRETO N°1643/12 del PEN conforme a lo establecido en el Art. 64 Inc c) de la Ley N°24521



UCAMI

Universidad Católica
de las Misiones

SEGUINOS:

-  Universidad Católica de las Misiones
-  Universidad Católica de las Misiones
-  Ucami Oficial
-  Universidad Católica de las Misiones

